



## **CHERUBIN Yves Carman**

Cell: (Inti) +1 954 284 4962 or (509) 3399-9544

[Email: kerouvimmailbox@gmail.com](mailto:kerouvimmailbox@gmail.com) [Skype\(live\): ycherubin](https://www.skype.com/live/?callto=ycherubin)

<http://www.proz.com/profile/2124101>

<http://www.translatorscafe.com/cafe/member254035.htm>

### **CAREER SUMMARY**

I work with the United Nations as a language assistant for French (French), Haitian Creole and English/Data Entry Operator. I worked for 3 years in the office of Minustah Radio Communication Center as Radio operator/Language assistant. From 2003 to 2005, I was Data Entry Supervisor for the 4<sup>th</sup> general census in HAITI. I performed all duties effectively, to bring about efficiency and effectiveness in the functions of the organization.

### **EDUCATIONAL QUALIFICATIONS**

#### **Université Américaine des Sciences modernes d'Haïti (UNASMOH)**

Computer Sciences (Bachelor's degree)

16 rue 4, ave Christophe, Port -au-Prince

#### **Canado technique Haitian**

Web design and administration Diploma (03/2012 - 04/2014)

### **Certificates**

#### **United Nations Stabilization Mission in Haiti, Port-au-Prince, Haiti**

*Project management*, Integrated Mission Training Center, October 13, 2014 to January 30, 2015

#### **United Nations Stabilization Mission in Haiti, Port-au-Prince, Haiti**

*Advanced Security on the field*, Integrated Mission Training Center, February 10, 2014

#### **United Nations Stabilization Mission in Haiti, Port-au-Prince, Haiti**

*Basic Security on the Field*, Integrated Mission Training Center, January 14, 2014

#### **Braincure, Port-au-Prince, Haïti**

*Computer graphics*, August 2004

### **SUMMARY OF SKILLS**

- Fluent in French (France) and with English and Haitian Creole.
- Excellent at managing data using MS Excel, Word, and Power Point.
- Able to work under pressure and consistently meet deadlines.
- Highly organized and dedicated with a positive attitude.
- Excellent written and oral interpersonal and communication skills.

### **WORK SUMMARY**

**Working Languages:** English <>Haitian Creole; English<>French; French<>Haitian Creole

**Services:** Translation, Editing/proofreading, Over the phone Interpretation, Cognitive debriefing, Language validation consultant, Software localization, Voiceover (dubbing), Subtitling, Transcription and Desktop publishing

I work online as a freelancer for companies and private individual, in several subject fields and language pairs:

<i>Fields</i>	<i>Agencies/Companies</i>	<i>Projects or Word Count</i>	<i>Language pairs</i>
<b>Education</b>	<b>LionBridge; The Bigword, LingStar; Global Tech Creations; Language Link of Connecticut; Translation ABC; The BigWord, CityGate Language Services; Day Translations; Transperfect; ABC Translation Services, and more...</b>	Several big projects (more than 3.5 Million words)	English ↔Haitian Creole English ↔French
<b>IT (Internet; Data, etc...)</b>	<b>LionBridge; Cyracom International Inc; Spandrel Translation, Day Translations; WorkMarket; CSOFT International; RP Translate Ltd, GS</b>	Several projects (more than 2 Million words)	English ↔Haitian Creole English ↔French
<b>Security</b>	<b>LionBridge; Cyracom International Inc; RW Translate; Day Translations; LingoStar and more...</b>	Several projects (more than 1.5 Million words)	English ↔Haitian Creole
<b>Legal/Patent</b>	<b>Mikkokast; Cyracom International Inc; Human Touch Translations; CQFluency; RW Translate; Transperfect and Day Translations;</b>	Several projects (more than 2 Million words)	English ↔Haitian Creole
<b>Localization</b>	<b>LingPerfect; SKRIVANEKTransperfect, Jeelingua; WorkMarket; Change-corp and more...</b>	Several projects (more than 1.5 Million words)	English ↔Haitian Creole English ↔French
<b>Subtitle</b>	<b>Sri Sai Translations</b>	Several projects (more than 10K words)	English ↔French
<b>Fashion</b>	<b>Cosmic Global Limited</b>	Several projects (more than 20K words)	English ↔French
<b>Health Sciences</b>	<b>Cyracom International Inc, LingPerfect; Human Touch Translations; ICON LS; CQFluency; CityGate Language Services; Translationaz.com; Day Translations;</b>	Several projects (more than 3 Million words)	English ↔Haitian Creole
<b>Finance</b>	<b>LingPerfect; Cyracom International Inc, RW Translate; Transperfect, Day Translations; Human Touch Translations; FCI Multiple Services and more...</b>	Several projects (more than 2 Million words)	English ↔French
<b>Marketing</b>	<b>LionBridge; The Bigword; Cyracom International Inc; RW Translate; E2F; Transperfect, CQFluency; Day Translations; FCI Multiple Services; RP</b>	Several projects (more than 3 Million words)	English ↔French
<b>General</b>	<b>LionBridge; The Bigword; LingPerfect; Language Link of Connecticut; Day Translations; CQFluency; Word Edge; Somya Translators Pvt. Ltd; FCI Multiple Services; Cyracom International Inc;CMM Languages &amp; Web Service, and more...</b>	Several projects (more than 3.5 Million words)	English ↔Haitian Creole English ↔French
<b>Transcription</b>	<b>ANSH and Sri Sai Translations</b>	More than ten hours	English ↔Haitian Creole English ↔French
<b>Translation Quality Assess</b>	<b>CSOFT International; Back Office Ingenuiti, and more...</b>	More than 1.5 Million words	English ↔French
<b>DTP</b>	<b>Lot of companies/Agencies...</b>		English, French and Haitian Creole
<b>Cognitive debriefing, Language validation consultant, Local Recruiting</b>	<b>Transperfect; Gibsonrs.eu; Icon Language Services</b>	Multiple projects	French and Haitian Creole

**CAT tools:** SDLTrados (owned 2014 and 2019), Wordfast, MemoQ, Smartling, Wordbee, etc...  
**DTP tools:** InDesign, MS-Publisher, MS Office, and more...

*Paypal is preferred for payments. But I am using Skrill and Payoneer. I can deliver up to 3000 words per day.*

## **Other Professional Experiences**

### **MINUSTAH (United Nations Peacekeeping Mission in Haiti)**

Designation: Language Assistant (Translator)/Data Operator

*June 2<sup>nd</sup>, 2008 until now*

### **UNOPS (United Nations Office for Project Services)**

Designation: Radio Operator/Language assistant

04/2005 - 05/2008

### **IHSI (Haitian Institute of Statistics and information)**

Designation: Data Entry Supervisor

11/2003 - 03/2005

### **LANGUAGES**

Fluency in Creole, French, English and basic in Spanish

### **REFERENCES**

#### ***James M. Donaher,***

*President/CEO*

City Gate Language Services

jim@citygatels.com

#### **Briseida Soto**

*Vendor Manager, Translation and Localization*

(520) 745-9447 ext. 4486

<http://translate.cyracom.com/>

#### **Jeff Louissaint,**

Freelance Translator and Coworker

[sainteffort2002@yahoo.fr](mailto:sainteffort2002@yahoo.fr)

Jeffrey1511.TranslatorsCafe.com